



The Fish and the Leaf

for Baritone, Female Choir & Percussion

Fanis Zachopoulos

The Fish and the Leaf

Part One

The starting chorus part encloses a small verse written by the Greek philosopher Heracletos and it is notated in the score with Latin characters (since the original is in ancient Greek).

"Psichisin thanatos ydor yenesthe, ydati the thanatos yin yenesthe,
ek yis the ydor yinete, ex ydatos the psichi"

Translation: For the souls, death is to turn into water,
for the water, (death is to turn into) earth (soil),
from the earth is turning into water,
from the water is turning into soul.

The Fish and The Leaf - Text

Part One

Horos: Psichisin thanatos ydor yenesthe,
ydati the thanatos yin yenesthe,
ek yis the ydor yinete,
ex ydatos the psichi.

Fish: My eyes are watching
the leaves on the branches
that sway all above me
through a watery mirror

Horos: Sway leaf above the river!

Fish: That river encloses me
with a sweet blue stagnation
but you break the silence
and you start to move

Horos: Run, run, follow the leaf!

Fish: For days I follow
your fading shadow
which leads me and leaves me
alone, in a darker blue sea.

Horos: Alone, alone...

Fish: The darkness surrounds
my heart that is tremoring
from fear that I might
never see you again.

Horos: Alone, alone...

Part Two

Horos: Being underwater
circles are created
on the surface
by the heartbeats.

Fish: The night has fallen
while a boat is approaching.
I'm it's pray for tonight,
forlorn and despaired.

Horos: Forlorn and despaired

Horos: The fisherman reaches
the land and he chooses
the fish from the net;

Fish: I'm thrown, for I'm small.

Horos: Breathe, breathe!

Fish: The sun is now burning
my hopes and I'm trying
to reach for the water,
I hardly can breathe.

Horos: But merciful Neptune
who rules all the waters
is surging the waves
for the leaf to emerge.

Fish: My body is shrouded
by you and I'm smiling,
I'm happy no matter if
I live or I die.